

Charles Baudelaire

L'Avertisseur

Tout homme digne de ce nom
A dans le coeur un Serpent jaune,
Installé comme sur un trône,
Qui, s'il dit : « Je veux ! » répond : « Non ! »

Plonge tes yeux dans les yeux fixes
Des Satyresses ou des Nixes,
La Dent dit : « Pense à ton devoir ! »

Fais des enfants, plante des arbres,
Polis des vers, sculpte des marbres,
La Dent dit : « Vivras-tu ce soir ? »

Quoi qu'il ébauche ou qu'il espère,
L'homme ne vit pas un moment
Sans subir l'avertissement
De l'insupportable Vipère.

Die Mahnerin

Dem Mensch, der dieses Namens wert,
Ist eine Schlange innewohnend,
Die ihm, in seinem Herzen thronend,
All das versagt, was er begehrt.

Lass nur die Nixen und Satyren
Die Tiefe deiner Blicke spüren,
Der Stachel sagt: denk an die Pflicht!

Zeug viele Kinder, pflanze Bäume,
Schreib Verse, forme Marmorträume,
Der Stachel sagt: lang lebst du nicht.

Was er auch anstrebt und versucht,
Der Mensch lebt keinen Augenblick,
In dem ihn nicht das strenge Stück
Mit seinen Mahnungen verflucht.

Übersetzung: Markus Henn